

한국어 한자어 학습사전

韩国语

汉字词

学习词典

HAN GUO YU HAN ZI CI
XUE XI CI DIAN

王芳 [韩]韩钟镇

编著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

한국어 한자어 학습사전

韩国语

汉字词

学习词典

HAN GUO YU HAN ZI CI
XUE XI CI DI AN

王芳 [韩]韩钟镇

编著



商务印书馆
The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

韩国语汉字词学习词典 / 王芳, (韩) 韩钟镇编著. —
北京: 商务印书馆, 2018
ISBN 978 - 7 - 100 - 12687 - 8

I. ①韩… II. ①王… ②韩… III. ①朝鲜语—词典
②词典—朝鲜语、汉语 IV. ① H556

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 262215 号

이 저서는 2012 년도 대한민국교육부와 한국학중앙연구원 (한국학
진흥사업단) 을 통해 해외한국학 씨앗형 사업의 지원을 받아 수행된
연구임 (AKS-2012-BBZ-2101).

This work was supported by Seed Program for Korean Studies through the
Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion
Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2012-BBZ-2101)

本词典获 2012 年韩国教育部、韩国学中央研究院 (韩国学振兴
事业团) 的“海外韩国学萌芽事业”基金项目的资助 (AKS-2012-
BBZ-2101)。

权利保留, 侵权必究。

韩国语汉字词学习词典

王芳

〔韩〕韩钟镇 编著

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
河北新华第一印刷有限责任公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 12687 - 8

2018 年 7 月第 1 版 开本 787×1092 1/16
2018 年 7 月第 1 次印刷 印张 75%

定价: 198.00 元

前 言

通常，我们把韩国语词汇分为三类：固有词、外来语以及汉字词（包括纯汉字词以及混合汉字词等）。根据韩国国立语言研究院《标准国语大词典》所做的统计，汉字词约占韩国语全部词汇的69.1%。由此可见，汉字词在韩国语里具有非常重要的地位。因此，对韩语学习者来说，学习汉字词，尤其是通过对汉字词词汇与汉语词汇进行对比学习就显得极为重要和必要。然而，目前国内可供韩语学习者使用的汉字词学习词典非常缺乏，这促使我们萌生了编撰这本词典的想法。

本词典的编撰与出版获得了韩国国家级重点海外扶持项目“AKS-2012-BBZ-2101”资助，现在词典终于与广大读者见面了。在词典的编写过程中，潍坊学院杨柳、史向前、蔡象丽、刘芳、张欣、王波等老师参与了部分资料的翻译整理工作，潍坊学院朝鲜语专业的学生（文妍、吴清清、郭凤林、林娜、董亚男、申小雨、徐艺、王文秀、代晓敏、徐金陵、廖倩柔、闫森、李二婷、黄路兰、李娜、李美远、牛渊、袭丽颖、李娟、彭杨杨、胡雪艳）也参与了部分资料的整理、校对和编辑工作，在此一并感谢。另外还要感谢商务印书馆外语编辑室的帮助和支持，感谢韩国学中央研究院、韩国学振兴事业团提供的资助，感谢韩国李锦凤（이금봉）老师的帮助与支持。我们殷切的希望这本词典对中国的韩语学习者能够有所帮助。

词典编写对我们是崭新的尝试，因编者水平所限，缺点和不足之处在所难免，恳请读者与专家批评指正。

编 者

2016年10月于山东潍坊

凡 例

일러두기

◆编撰目的 편찬방침

1. 本词典的使用对象为韩国语教师或中国的韩国语学习者，旨在为他们教授或学习韩国语汉字词时提供帮助。

이 사전은 한국어 교사의 한국한자어 어휘 교육과 한국어를 배우는 중국인 학습자들의 한국한자어 어휘 학습에 도움이 되도록 만든 학습사전이다.

2. 作为学习型词典，本词典对韩国语汉字词和汉语词汇的意义、用法、异同点进行了比较和分析，词典中选用的示例来自语料库（韩国国立国语院语料库、北大中文语料库）、韩国《标准国语大词典》和《现代汉语词典》（第六版）^①，目的是为了帮助学习者轻松并正确地掌握韩国语汉字词的意义和用法。

이 사전은 한국어한자어와 중국어 어휘의 의미와 용법을 비교하여 공통점과 차이를 설명하고 실제 쓰인 말뭉치와 《표준국어대사전》，《현대한어사전》(제 6 수정판)을 중심으로 용례를 추출하여 중국인 학습자들이 한국한자어의 의미와 용법을 쉽고 정확하게 익힐 수 있도록 돕는 학습사전이다.

3. 本词典的内容包括韩国语主条目、比较、同形汉语副条目，其中韩国语条目附有中文对译，比较附有韩文对译，汉语条目附有韩国语对译，所以兼具了单语词典与双语词典的长处。

이 사전은 표제어의 한국어 해설은 중국어로, 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘(부표제어)의 중국어 해설은 한국어로, 그리고 한국한자어와 중국어 어휘에 대한 비교 설명은 한중 대역어를 동시에 제시하여 단일어 사전과 이중어 사전의 장점을 두루 취한 사전이다.

4. 本词典的韩国语主条目结构为“目的语—母语”，同时具有释义词典(defined dictionary)和理解性词典(receptive dictionary)的特点。同形汉语的副条目与比较部分的结构为“母语—目的语”，具有翻译词典(translating dictionary)和表达词典(productive dictionary)的特点。

이 사전은 표제어부의 구성은 ‘목표어 - 모국어’의 구조를 지닌 ‘뜻풀이 사전(defined dictionary)’ 이면서 ‘이해용 사전(receptive dictionary)’ 이며, 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘부(부표제어부)와 비교설명부는 ‘모국어 - 목표어’의 구조를 지닌 ‘번역사전(translating dictionary)’ 이면서 ‘표현용 사전(productive dictionary)’ 이다.

5. 本词典在对韩国语汉字词条目和同形汉语(副条目)进行比较时，不是按照两个词语各自固有的语义结构(meaning structure)，而是根据两个词语间的对应结构(equivalence structure)

① 但对个别汉语词，编者也部分地参考了《现代汉语词典》(第五版)。

对语义进行分类、比较说明。本词典的重点不是理论性说明，而是从实际运用的角度帮助学习者掌握韩国语汉字词的功能和用法。

이 사전은 한국한자어 표제어와 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘(부표제어)를 비교 설명함에 있어서, 두 언어 각각의 고유한 의미구조(meaning structure)가 아니라 두 언어 사이의 대응구조(equivalence structure)에 따라 뜻갈래를 나누고 유형화하여 비교 설명하고 이론적인 해설을 배제하여 중국인 학습자가 한국한자어의 기능과 용법을 실용적인 측면에서 익히고 활용할 수 있도록 기획된 학습사전이다.

◆词典的整体结构 사전의 전체적인 구성

本词典总共分三大部分：第一部分是主条目，包括韩国语汉字词条目、释义、例句以及汉语对译；第二部分是说明部分，包括韩国语汉字词条目与同形汉语副条目之间的比较以及韩国语对译；第三部分是副条目，包括与主条目同形的汉语词目、释义、例句以及韩国语对译。

이 사전은 전체적으로 1. 표제어부 - 한국한자어로 구성된 표제어와 뜻풀이, 예문 그리고 그것에 대한 중국어 대역 2. 비교설명부 - 한국어한자어 표제어와 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘(부표제어)의 중국어 비교설명과 그것에 대한 한국어 대역 3. 부표제어부 - 표제어와 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘와 뜻풀이, 예문 그리고 그것에 대한 한국어 대역으로 구성되어 있다.

◆主条目部分 표제어부

1. 词语等级 어휘수준정보

根据“韩国语学习用词汇选定结果报告书(2003年韩国国立国语院研究结果报告)”所分词语的等级，将初级、中级、高级的词语分别标注为A、B、C。

‘한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서(2003년 국립국어연구원 연구결과보고)’에서 제시한 초급, 중급, 고급 수준의 어휘를 각각 알파벳 A, B, C로 구분하여 표시하였다.

2. 条目 표제어

1) 条目的收录范围 표제어의 수록범위

本词典的条目收录范围原则上是收录《韩国语学习用词汇选定结果报告书(2003年韩国国立国语院研究结果报告)(5965个词语)》中的3149个汉字词，但为最大程度地体现学习词典的特点，所以对一部分汉字词作了添加(共394个)和删减(共75个)。因此本词典最终共收录韩国语汉字词3468个。

본 사전의 표제어는 ‘한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서(2003년 국립국어연구원 연구결과보고)’에서 제시한 5,965개의 어휘 중 한자어 3,149개를 전부 수록하는 것을 기본원칙으로 삼았다. 그러나 학습사전으로서의 효용을 극대화하기 위하여 일부 어휘를 첨가(총 394개)하거나 학습사전에서 비교설명하기 부적합한 지역명칭 등은 삭제(총 75개)하였다. 그래서 본 사전에 수록된 전체 표제어는 3468개이다.

2) 条目的排序 표제어의 배열

原则上按照一般韩国语词典的基本排列顺序，如果是同音异形的汉字词，则直接按照韩国《标

《准国语大辞典》의 구분번호를 그대로 인용하고 그 순서에 따라 배열하였다.

일반한국어사전의 기본 배열 순서에 따르되, 동음의 이형 한자어의 경우『표준국어대사전』의 구분 번호를 그대로 인용하고 그 순서에 따라 배열하였다.

3. 源语 원어정보

한국어汉字词的汉字用 () 来标注, 混合词的相关外来语源语也作了标注.

한국한자어를 구성하는 한자 정보를 () 안에 표시하였고, 혼종어의 경우 해당 외래어 원어도 표시하였다.

4. 注音 발음정보

한국어汉字词的音韵变化用 [] 来标注.

한국한자어의 음운변화 정보를 [] 안에 표시하였다.

5. 词尾活用 어미활용정보

한국어汉字词中动词与形容词的词尾活用(不规则变化)用【】标注.

한국한자어 가운데 동사와 형용사의 어미활용정보(불규칙변화)를【】안에 표시하였다.

6. 条目的分类 표제어 분류정보

为提高学习者的理解度, 根据与同形汉语在形态、语义、语法上的比较结果, 本词典将条目分为五类: 同形完全同义词(동형완전동의어)、同形完全异义词(동형완전이의어)、同形部分异义词(동형부분이의어)、异形词(이형어)、混合词(혼종어), 并作出标注.

본 사전의 표제어는 중국인 학습자의 이해를 돕기 위하여 ‘한국한자어’를 동형의 중국어 단어와 대비하여 형태론적, 의미론적, 통사론적인 연관관계에 따라서 동형완전동의어(同形完全同義語), 동형완전이의어(同形完全異義語), 동형부분이의어(同形部分異義語), 이형어(異形語), 혼종어(混種語)로 유형화하여 정보를 제공하였다.

其中, 异形词指韩国语汉字词的同形词在现代汉语里已不存在, 汉语有不同的表达方式. 例如, 韩国语汉字词“가로수(街路樹)”, 汉语没有“街路树”, 而用“林荫树、绿化树”, 本词典将韩国语“가로수(街路樹)”与汉语“林荫树、绿化树”的关系命名为异形词关系. 混合词有汉字词词根与固有词或外来语词根结合形成的合成词(농사일(農事-), 헬기(helicopter 機)), 汉字词词根与固有词后綴(형님(兄-)), 词尾结合形成的派生词(혹은(或-)).

이형어(異形語)란 해당 한국 한자어와 동형의 한자로 구성된 단어가 현대중국어에는 존재하지 않고 다른 형태의 한자로 대응어가 존재할 경우를 말한다. 예를 들어 현대중국어에서는 “가로수(街路樹)”라는 형태의 단어가 존재하지 않으며 “林荫树、绿化树”라는 단어를 사용한다. 본 사전에서는 “가로수(街路樹)”와 “林荫树、绿化树”와 같은 경우를 이형어(異形語) 관계라고 정의내리기로 한다.

혼종어(混種語)란 한자어 어근과 고유어나 외래어의 어근이 결합되어 합성어를 이루거나(예를 들어, 농사일(農事-), 헬기(helicopter 機) 등), 한자어 어근에 고유어 접미사(예를 들어, 형님(兄-) 등)나 어미(예를 들어, 혹은(或-) 등)가 결합되는 경우를 말한다.

其次, 同形指韩国语汉字词与汉语词的汉字完全一致。本词典里的同义词(synonym)指的是意义一致或近似而无明显差异的词语。

한편, 동형(同形)이란 한국한자어와 중국어 어휘를 구성하는 한자가 동일함을 의미한다. 그리고 본 사전의 동의어(同義語 synonym)란 동일하거나 비슷한 의미를 지닌 어휘장(lexical field 혹은 의미장 semantic field)을 구성하는 단어로 정의한다.

词汇的意义虽可分为多种类型, 但一般可分为词汇意义与语法两大类。据此, 本词典将是否是同义词的判断标准制定如下:

어휘의미는 여러 유형으로 분류할 수 있지만 크게 두 가지인 어휘적 의미와 문법적 의미, 두 가지로 구분할 수 있다. 이런 의미 분류에 따라 동의어 관계를 판단하는 기준을 이 사전에서는 다음과 같이 정하였다.

1) 词汇意义(概念意义与附属意义) 어휘적 의미(개념적 의미와 부가적 의미)

- (1) 语义指示对象的差异 의미 지시 대상의 차이
- (2) 语义范围的大小差异 의미범위가 좁으나 넓은나의 차이
- (3) 具体意义与抽象意义的差异 구체적 의미와 추상적 의미의 차이
- (4) 肯定意义与否定意义的差异 긍정적 의미와 부정적 의미의 차이
- (5) 比喻意义与拟人等的差异 비유나 의인화로 인한 차이
- (6) 搭配意义的差异 연어적 의미 차이
- (7) 语义强度的差异 의미의 강도 차이
- (8) 语义重心的差异 의미 중점의 차이
- (9) 感情色彩的差异 감정색채의 차이
- (10) 综合性意义差异 복잡한 의미 차이

2) 语法意义 문법적 의미

- (1) 词性差异 품사적 차이
- (2) 否定句与肯定句的搭配制约差异 부정문과 긍정문에서의 사용 제약 차이.
- (3) 主动、被动、使动以及“把字句”等表达的差异 주동, 피동, 사동, ‘把字句’ 등의 표현 차이
- (4) 因汉语存在多音异义词或因声调等产生的差异 중국어의 다음이의어의 존재나 성조 등의 차이로 인한 의미 차이

(5) 因汉语双音节化产生的差异 중국어의 쌍음절화로 인한 표현 차이

- (6) 语体色彩的差异 구어와 서면어 차이
- (7) 使用频率的差异 사용 빈도 차이
- (8) 单词与词组的差异 단어와 구의 차이

3) 词汇意义与语法意义都有差异 어휘적 의미와 문법적 의미에 차이가 모두 나타나는 경우

根据上述标准, 词汇意义与语法意义都没有明显差异的视为同形完全同义词, 不论是词汇意义还是语法意义只要有某一部分出现明显差异就视为同形部分异义词, 如果词汇意义或语法意义都没

有相似之处则视为同形完全反义词。其中“完全反义词”只是汉字相同而已，在意义上其实无任何的相关性。

위와 같은 기준에 따라, 본 사전은 어휘적 의미와 문법적 의미에 모두 뚜렷한 차이가 안 보이면 동형완전동의어로 보고, 어휘적 의미와 문법적 의미 중 어느 한 부분에 뚜렷한 차이가 보이면 동형부분이의어로 보고, 어휘적 의미와 문법적 의미 중 어느 한 부분에도 비슷한 점이 안 보이면 동형완전이의어로 정의하였다. ‘완전이의어’란 같은 한자를 사용한다는 점에서만 공통될 뿐 의미상의 연관성이 없는 단어들이다.

7. 对应的汉语词语 대응중국어 어휘 정보

在韩国语汉字词条目后附相对应的汉语，各个对应汉语之间用“、”来标注。

한국한자어 표제어에 대응해서 쓰일 수 있는 대응중국어들을 그 뒤에 표시하였다. 각각의 대응중국어들은 “、(작은 쉼표 顿号)”로 구분하였다.

8. 词性 품사정보

词性按照学校语法的分类进行标注。一个条目有两个以上词性时，用“[I], [II]”等标注在条目下，并按冠形词、名词、动词、形容词、副词的顺序进行排列。

품사는 학교문법에 따라 명시하고, 하나의 표제어가 둘 이상의 품사로 사용되는 경우에는 하나의 표제어 아래에 “[I], [II]” 등으로 구분하여 관형사, 명사, 동사, 형용사, 부사 순서로 나열하였다.

9. 释义 뜻풀이

1) 直接引用韩国《标准国语大词典》的释义。《표준국어대사전》의 뜻풀이를 그대로 인용하였다.

2) 在韩国语释义后附汉语对译。汉语对译不是根据两种语言各自的语义结构 (meaning structure)，而是根据两种语言的对应结构 (equivalence structure) 来对语义进行分类，并提供“可插入”文脉中的单词或表达为目标。无法遵循此原则时，则提供说明性对应表达方式或翻译性表达方式。

한국어 뜻풀이 뒤에 중국어 대역어를 제시하였다. 중국어 대역어는 두 언어 각각의 고유한 의미구조 (meaning structure) 가 아니라 두 언어 사이의 대응구조 (equivalence structure) 에 따라 뜻갈래를 나누고 유형화하는 방식을 통해서 문맥 속에서 ‘끼워 넣을 수 있는 단어 (insertable) 나 표현’을 제시해 주는 것을 목표로 삼았다. 이 원칙을 따르기 불가능한 경우에는 설명형 대응표현이나 번역형 대응표현을 제시했다.

10. 示例 용례

1) 直接援引《标准韩国语大词典》的示例，其中涉及到争议问题的例句或不适合本词典目的的例句作了删除，不足的示例援引在线韩国国立国语院语料库。

《표준국어대사전》의 용례를 그대로 인용하였다. 단, 예문에 한중 양국 사이 이견이 있는 정치적, 역사적 내용이 포함된 경우, 본 사전에 신기에는 부적합하다고 판단하여 삭제하였다. 용례

가 부족한 경우에는 온라인에서 제공되는 국립국어원 말뭉치에서 추가로 필요한 용례를 추출하여 인용하였다.

2) “释义一对译”部分按照“目的语—母语”顺序排列,学习者可将其作为“释义词典(defining dictionary)”或“理解用词典(receptive dictionary)”来使用。学习者在理解示例时,如果知道贴切的汉语对应词汇,则易于理解韩国语句子的构造和表达方式,为此本词典制定了下述对译原则。

‘뜻풀이부 - 대역’의 구조는 한국어를 학습하는 중국인 학습자 입장에서 볼 때 ‘목표어 - 모국어’의 구조를 지닌 ‘뜻풀이 사전(defining dictionary)’ 혹은 ‘이해용 사전(receptive dictionary)’으로 활용될 수 있다. 이 경우 중국인 학습자가 용례를 이해하기 위해서는 적절한 중국어 대응어 어휘를 알고 한국어 문장의 구조와 표현방식을 이해하는 것이 중요하기 때문에 다음과 같은 대역의 원칙을 정하였다.

(1) 为更好地体现韩国语的句子结构,条目示例的汉语翻译多采用直译。

표제어 용례 중국어 대역은 통사론적으로 한국어의 문장 구조를 잘 드러내줄 수 있도록 직역을 위주로 번역한다

(2) 但直译的前提是汉语译文要符合汉语的表达习惯,不会让汉语母语者读起来感到不自然或别扭。

그러나, 그것의 직역의 범위는 중국어 원어민이 중국어 번역 문장을 읽었을 때, 자연스러운 중국어 문장이라고 느껴지는 범위로 한정하며, 한국어 문장 구조에 맞추어 부자연스러운 중국어 문장으로 번역하지는 않는다.

11. 相关词汇 관련 어휘 정보

按照韩国《标准国语大词典》的标注,必要时对原词/略词、同义词、近义词、反义词、敬语、贬称、参考词汇等进行标注。

《표준국어대사전》에 따라 필요한 경우 관련 어휘들을 본말/준말, 동의어, 비슷한 말, 반대말, 높임말, 낮춤말, 참고어휘로 나누어 제시하였다.

12. 惯用语 / 俗语 관용구 / 속담 정보

1) 惯用语 / 俗语的解释援引韩国《标准国语大词典》的解释,必要时引用了在线韩国国立国语院语料库例句。《표준국어대사전》의 관용구 / 속담과 해설을 그대로 인용하거나 필요한 경우 온라인에서 제공되는 국립국어원 말뭉치에서 필요한 용례를 추출하여 인용하였다.

2) 在韩国语惯用语 / 俗语后标注汉语对译。汉语对译依据“9-2)”原则。

한국어 관용구 / 속담 정보 뒤에 중국어 대역어를 제시하였다. 중국어 대역어는 9-2)의 원칙을 따랐다.

13. 参考信息 참고 정보

必要时附加了照片、图解以及追加的补充说明资料。
필요한 경우에 사진, 도해, 추가적인 보충 설명자료를 제시하였다.

◆比较说明部分 비교설명부

1. 用汉语对韩国语汉字词主条目及其同形汉语(也包括相关词汇)进行比较,并后附韩国语对译。其中,有的韩国语主条目的同形汉语副条目有时不是词语反而是词组;主条目是混合词时,其构成成分之一的汉字词素对应的汉语副条目有可能是一个词语。

한국한자어 표제어와 동일한 한자로 구성된 중국어 어휘(관련 어휘 포함)를 중국어로 비교 설명하고 뒤에 한국어 대역을 제시하였다. 표제어와 동일한 한자로 구성된 부표제어가 하나의 단어가 아니고 구(句)인 경우도 있으며, 표제어가 혼종어인 경우에는 표제어를 이루는 하나의 형태소(한자)가 부표제어에서는 하나의 단어로 다루어진 경우도 있다.

2. 韩国语汉字词条目和同形汉语(副条目)进行比较时,不是按照两个词语各自固有的语义结构(meaning structure),而是根据两个词语间的对应结构(equivalence structure)对语义进行分类、比较说明。目的是便于学习者从实际运用的角度去学习韩国语汉字词的功能和用法。本词典采用的叙述脉络如下:

표제어와 부표제 각각의 고유한 의미구조(meaning structure)가 아니라 둘 사이의 대응구조(equivalence structure)에 따라 뜻갈래를 나누고 유형화하여 비교설명함으로써 중국인 학습자가 한국한자어의 기능과 용법을 실용적인 측면에서 익히고 활용할 수 있도록 기획되었다. 대체로 아래와 같은 흐름에 따라 기술하였다

●词汇意义方面 의미적 측면에서

1) 主条目是多义词时,按照对应关系(equivalence structure)来进行分类,而不是按照语义结构(meaning structure)进行分类。

표제어가 다의어인 경우에 그 뜻갈래는 의미구조가 아니라 대응구조에 따라 나눈다.

2) 副条目是多义词时,按照对应关系(equivalence structure)来进行分类,而不是按照语义结构(meaning structure)进行分类。1)与2)不是依次进行比较,而是同时进行比较。

부표제어가 다의어인 경우에도 그 뜻갈래는 의미구조가 아니라 대응구조에 따라 나눈다. 1)과 2)는 순차적인 것이 아니라 동시적인 비교작업이다.

3) 虽然主条目与副条目具有不同的意义,但根据上述1)与2)的原则可以分析两者是否有共同之处?主条目比副条目的语义是广还是窄,并作说明。

전항 1)과 2)의 원칙에 따라 나누어진 표제어와 부표제어의 뜻갈래가 서로 다른 의미를 지니고 있지만 동시에 공통의 의미를 공유하는지, 표제어가 부표제어보다 의미가 넓은지, 부표제어가 표제어보다 의미가 넓은지를 비교 판단하고 그 내용을 설명한다.

4) 根据上述3)原则来判断在同一义项下的概念意义与附属意义的“相似度”。

전항 3)의 원칙에 따른 의미 갈래 안의 동일 의미항 내에서 개념적 의미와 부가적 의미에서 ‘유사성의 강도’에 차이가 발생하는지 판단한다.

5) 根据前述4)原则来判断同一义项下在指示对象、搭配意义、具体与抽象意义、肯定与否定

意义、语义强度、语义重心、比喻意义、感情色彩等方面是否有差异，并提供示例进行说明。

전항 4)의 원칙에 따른 의미 갈래 안의 동일 의미항 내에서 지시대상, 연어적 의미, 구체적 의미와 추상적 의미, 긍정적과 부정적 의미, 의미 정도의 강약, 의미 중점의 차이, 비유적 의미, 감정색채 등 각 방면의 차이에 따라 ‘유사성의 강도’에 차이가 발생하는지 판단하고 그 차이를 기술하고 용례를 제시한다.

●语法意义层面 문법적 의미 측면에서

6) 根据前述 3) 原则，根据语法差异来判断同一义项下的“相似度”。

전항 3)의 원칙에 따라 분류된 동일 의미항 내에서 문법적 의미의 차이에 따라 ‘유사성의 강도’에 어떤 차이가 발생하는지 판단한다.

7) 根据前述 6) 原则，来分析判断在同一义项下，是否存在词性、词语结构、肯定句与否定句、使用频率、单词与词组方面的差异，在主动与被动、使动句的使用上是否有差异，是否因为汉语是多音词或声调不同或双音节化而产生差异，判断彼此的“相似度”，并对提供示例进行叙述和说明。

전항 6)의 원칙에 따라 분류된 동일 의미항 내에서 품사의 차이, 단어의 구조, 긍정문과 부정문 차이, 사용빈도의 차이, 단어와 구의 차이, 주동, 피동 및 사동의 차이, 중국어 다음어와 성조로 인한 차이, 중국어 쌍음절화로 인한 차이 등에 따라 ‘유사성의 강도’에 어떤 차이가 발생하는지 판단하고 그 차이를 기술하고 용례를 제시한다.

8) 根据前述 6) 和 7) 原则，判断是否有差异产生，并提供示例进行说明。

전항 6)과 7)의 원칙 이외에 기타 차이에 따라 ‘유사성의 강도’에 차이를 발생시키는 경우가 있는지 판단하고 그 차이를 기술하고 용례를 제시한다.

9) 在判断“相似度”时，为提高比较的可信度，除利用原始词典的示例外，还参考了其他相关词典，并检索援引了多个语料库的示例（本词典所利用的语料库参见主条目部分和副条目部分）。

‘유사성의 강도’를 판단할 때는 근거 사전의 용례 이외에 기타 관련 사전 및 다양한 코퍼스(본 사전에서 활용된 구체적인 코퍼스는 표제어부와 부표제어부 참고)에 근거하여 용례를 검색하여 신뢰도를 확보한다.

根据以上原则，对主条目和副条目的意义进行分类，并对义项之间的“相似度”进行判断和比较说明。

이상의 원칙에 따라 표제어와 부표제어의 뜻갈래를 나누고 의미항들 간의 ‘유사성의 강도’를 판단하여 비교설명을 진행했다.

●本词典制定的汉语对译原则具体如下：

그리고 중국어 대역의 지침은 아래와 같다.

10) 在选定韩国语对应词时，以可插入(insertable)文脉中的单词或表达方式为目标。

한국어 대응어를 선정할 때는 문맥 속에 ‘끼워 넣을 수 있는(insertable)’ 단어나 표현을 제시해 주는 것을 목표로 삼는다.

11) 如果无法遵循前述 10) 的原则, 则选择说明性对应表达或翻译性对应表达。

전항 10) 의 원칙을 따를 수 없을 경우 설명형 대응 표현이나 번역형 대응 표현을 선택한다.

12) 韩国语的对应词原则上应该选择最合适的一个, 如果无法决定最合适的对应词时, 则标注用法相似的一组词, 中间用“;”来区分。

한국어 대응어들은 의미에 따라 가장 적절한 하나의 대응어를 제시하는 것이 원칙이나 가장 적절한 하나의 대응어를 결정할 수 없을 때는, 쓰임이 비슷한 것들을 묶어서 세미콜론 (;) 으로 구별하여 제시한다.

13) 为说明韩国语对应词的意义与用法上的差异, 在对应词的前后括号里加说明, 进行区分。

한국어 대응어들 사이의 뜻이나 쓰임의 차이를 보여주기 위하여 대응어의 앞이나 뒤에 괄호 속에 설명을 제시하여 의미구분을 한다.

14) 本词典语法用语的对译参照下面的语法用语对应词汇表。此对应词汇表援引于 1991 年 6 月 5 日, 在韩国京畿大学召开的韩国汉语学会第 3 次定期总会上通过的《汉语学校语法用语统一案》。《统一案》中没有涉及到的用语在参考了韩国《표준국어문법론(개정판)》(남기심, 고영근 저, 탑출판사, 2009) 与《现代汉语(增订 4 版)-普通高级“十五国家”国家级规划教材》(黄伯荣, 廖序东 主编, 高等教育出版社, 2007), 的基础上, 本词典编撰人员经过讨论制定了临时用语, 此类用语前用“?”作了标注。

본 사전의 문법적인 용어의 대역은 아래의 문법용어 대응어휘표에 따른다. 아래의 대응어휘표는 1991년 6월 15일 경기대에서 열린 한국중국어학회의 제 3차 정기총회에서 통과된「중국어 학교 문법 용어 통일안」을 따랐다. 다만, 「중국어 학교 문법 용어 통일안」에서 그 대응어를 확정하지 않은 용어의 경우, 《표준국어문법론(개정판)》(남기심, 고영근 저, 탑출판사, 2009) 과 《现代汉语(增订 4 版)-普通高级“十五国家”国家级规划教材》(黄伯荣, 廖序东 主编, 高等教育出版社, 2007) 와 《현대중국어 어법의 이해》(허성도 지음, 사람과 책, 2005) 를 참고하여 본 사전의 편찬자들의 논의를 거쳐 임의로 용어를 정했는데, 이 경우에는 해당 용어 앞에는 ‘?’ 를 부가해 두었다.

目 录

前言

凡例 3

正文 1

B 가격 03(價格) [가격만 [- 경 -]] 동형완전동의어 价格

「명사」(名词)

물건이 지니고 있는 가치를 돈으로 나타낸 것. ≒ 고가 04(估價).用钱来表示事物具有的价值。

가격 인상. 价格上涨。| 가격 인하. 价格下降。| 부품 가격. 零件价格。| 가격이 내리다. 价格降低。| 가격이 오르다. 价格上升。| 새 옷을 저렴한 가격으로 샀다. 用低廉的价格买了件新衣服。

价格 jiàgé 가격

「(名词) 商品价值的货币表现, 如一件衣服卖五十元人民币, 五十元就是衣服的价格。(명사) 상품 가치를 화폐의 단위로 표현한 것. 만약 옷 한 벌을 50 인민폐에 판매한다면 50 인민폐가 바로 이 옷의 가격이다.

C 가구 03(家口) 동형부분이의어 家口、家庭、户

「명사」(名词)

「1」집안 식구. 家庭人口。

「2」집안의 사람 수효. 家庭人口数量。

「3」『법률』현실적으로 주거 및 생계를 같이하는 사람의 집단. ≒세대 03「1」.『法律』现实中一起居住生活的人的集体。

농사를 짓는 가구가 해마다 줄고 있다. 从事农业生产的家庭正在逐年减少。| 우리 마을에서는 가구당 돼지 두 마리를 키우고 있다. 在我们村里, 每个家庭/每家每户/家家户户都养着两头猪。

「4」『법률』(수량을 나타내는 말 뒤에 쓰여) 현실적으로 주거 및 생계를 같이하는 사람의 집단을 세는 단위. ≒세대 03「2」.『法律』(用于数量词后)现实中一起居住生活的人们所建立的集体的计算单位。

이 집에는 다섯 가구가 세들어 살고 있다. 这座房子里租住着 5 户人家。

〈比较〉韩语“가구”是名词, 指家庭人口时, 与汉语“家口”概念意义一致。但韩语“가구”还可用作法律用语, 指一起生活居住的人的集体, 对应汉语“家庭”等, 作计算单位时, 对应汉语的“户”。《现汉》没有收录“家口”。◆한국어“가구”는 명사로서 집안 식구를 가리킬 때는 중국어“家口”와 의미가 일치한다. 한국어“가구”는 또한 법률용어로서 주거 및 생계를 같이 하는 사람의 집단을 가리키기도 하는데, 이 경우에는 중국어“家庭”등에 대응되며, 그러한 집단을 세는 단위로 사용될 때는 중국어“户”에 대응된다.『한어사전』에는“家口”가 수록되어 있지 않다.

家口 jiākǒu 가구

B 가구 04(家具) 동형완전동의어 家具

「명사」(名词)

집안 살림에 쓰는 기구. 주로 장롱·책장·탁자 따위와 같이 비교적 큰 제품을 이른다. 家中生活所

用的器具. 主要指衣柜、书架、桌子等比较大的产品。

부엌 가구. 厨房家具。| 가구를 들여놓다. 把家具搬进去。| 신혼집에 새 가구가 들어왔다. 在新婚房间里摆上了新家具。| 어머니는 새 가구를 장만하였다. 母亲置办了新家具。

家具 jiājù 가구

「(名词) 家庭用具, 主要指床、柜、桌、椅等。(명사) 가정용구. 침대. 옷장. 탁자. 의자 등을 가리킴.

C 가능 (可能) [가 : -] 동형부분이의어 可以、可能

「명사」(名词)

할 수 있거나 될 수 있음. 可以做到或可行。

통화 가능 지역. 可以通话的地区。| 이 세상엔 가능성이 있을 뿐 해서 안 되는 일은 없사옵습니다. 世上只有可能而做不到的事情是没有的。

「반」불능「1」.

B 가능 - 하다 (可能 -) [가 : ---] 동형부분이의어 可能、可以、可行

「형용사」(形容词)

할 수 있거나 될 수 있다. 可以做到或可行。

가능한 모든 수단과 방법을 동원했지만 그를 설득할 수는 없었다. 虽然已经动用了所有可能的手段和方法, 但还是没能说服他。| 모든 일에 가능한 한 최대의 노력을 기울여야 한다. 所有的事情都应尽最大的努力。| 컴퓨터 통신의 발달로 전 세계 사람들과 정보 교환이 가능하게 되었다. 由于网络的发展, 可与全世界的人进行信息交换了。

「반」불능하다.

〈比较〉韩语“가능”是名词, “가능하다”是形容词, 两者都表示可以做到或可行, 与汉语“可能”一般能对应, 但有时也与“可以、可行”对应, 如“교정이 가능한 부분이 바로 이 세번째의 경우다. 可以进行矫正的是这三种情况”、“어떤 방식이 가능할까. 什么方式是可行呢? ”。汉语“可能”还作助动词, 与韩语“-을 것이다, 일지 모르다”等对应, 如“他可能睡觉了. 그는 잤을 것이다.”。◆한국어“가능”은 명사이고“가능하다”는 형용사인데, 할 수 있거나 될 수 있다는 뜻이며 중국어“可能”과 일반적으로 서로 대응된다. 때때로 중국어“可以、可行”에 대응되기도 한다. 예를 들어“교정이 가능한 부분이 바로 이 세번째의 경우다. 可以进行矫正的是这三种情况”, “어떤 방식이 가능할까. 什么方式是可行呢?” 등. 중국어“可能”은 또한 조동사로서“-을 것이다, 아마 -일지 모르다”의 뜻으로도 쓰인다. 예를 들어“他可能睡觉了. 그는 잤을 것이다.” 등.

可能 kěnéng 가능하다; 가능성, 가망; 아마도...일지 모른다

1.(形容词) 可以实现的; 能成为事实的.(형용사) 실현가능한; 현실이 될 수 있는

可能性。가능성 | 团结一切可能团结的力量。단결 가능한 모든 역량을 하나로 모으다. | 提前完成任务是完全可能的。임무를 사전에 완성하는 것은 충분히 가능한 일이다.

2. (名词) 能成为事实的属性; 可能性。(명사) 실현될 수 있는 속성; 가능성

根据需要及可行性安排工作。수요와 실현 가능성에 근거하여 일을 배치시키다. | 事情的发展不外乎两种可能。앞으로의 사태 진전은 이 두 가지 가능성을 벗어나지 않을 것이다.

3. (助动词) 表示估计, 不很确定。(조동사) 확실하지는 않지만 그렇게 예측할 수 있음을 표시함.

他可能开会去了。그는 아마 회의 참석차 갔을 것이다.

B 가능 - 성 (可能性) [가 : - 쟁] 동형부분이의어 可能性、可发展性、有可能

「명사」(名词)

「1」앞으로 실현될 수 있는 성질. 将来能够实现 的性质。

가능성을 점치다. 对可能性进行占卜。| 가능성이 크다. 可能性很大。| 가능성이 희박하다. 可能性不大。| 그 일은 실현 가능성이 적다. 那件事实现的可能性很小。| 오늘 밤에는 비가 올 가능성이 높은 편이다. 今晚很有可能下雨。| 성대의 성격으로 보아 ... 색시를 놓치고 말 가능성이 짙었던 것이다. 从成大的性格来看……他很有可能是错过了新娘子。

「2」앞으로 성장할 수 있는 성질. 将来有望成长起来的性质。

젊은이들에게는 무한한 가능성이 있다. 年轻人有无限的可能性/可发展性。| 그 악랄한 화살로부터 자유로워지자 그의 내부에선 온갖 가능성과 야망이 힘차게 솟아올랐다. 《박완서, 오만과 몽상》脱离了那毒箭获得自由后, 他内心充满了无尽的可能性和野心。

「반」불가능성.

〈比较〉韩语“가능성”是名词, 可以指将来能够实现 的性质, 一般与汉语“可能性”对应; 但有时也与“有可能”对应, 如“이것이 정치 사회 불안의 뇌관이 될 가능성은 얼마든지 있다. 这很有可能成为政治社会不安的雷管”; “가능성”还可指将来可以成长起来的性质, 可与汉语“可能性”对应, 但有时也对应“可发展性”, 如“젊은이들에게는 무한한 가능성이 있다. 年轻人有无限的可发展性”。◆한국어 “가능성”은 명사로서 앞으로 실현될 수 있는 성질을 가리키며 일반적으로 중국어 “可能性”에 대응된다. 때때로 중국어 “有可能”에 대응되기도 한다. 예를 들어 “이것이 정치 사회 불안의 뇌관이 될 가능성은 얼마든지 있다. 这很有可能成为政治社会不安的雷管” 등. 한국어 “가능성”은 또한 앞으로 성장할 수 있는 성질을 가리키기도 하는데 이 경

우에도 중국어 “可能性”에 대응될 수 있다. 때때로 중국어 “可发展性”에 대응되기도 한다. 예를 들어 “젊은이들에게는 무한한 가능성이 있다. 年轻人有无限的可发展性” 등.

可能性 kǎnéngxìng 가능성

C 가령 05(假令) [가 : -] 동형부분이의어 假如、假设、如果、例如、比如

「부사」(副词)

「1」가정하여 말하여. ㄴ가사 07(假使)·가약 03(假若). 假定说。

가령 너에게 그런 행운이 온다면 너는 어떻게 하겠니? 假如你有那样的运气的话, 会怎么做? | 가령 누가 너한테 그런 소릴 했다고 치자. 就算有人对你说了那样的话。

「2」예를 들어. ‘이를테면’으로 순화. 举例子. 纯化为“이를테면”。

사람은 누구나 소망을 가지고 있는데, 가령 나는 아주 부자가 되고 싶은 소망이 있어. 人都会有愿望, 比如我的愿望是想成为富豪。| 가령 다음과 같은 문장을 놓고 고찰해 보기로 하겠다. 例如, 我们来分析一下下面的句子。

〈比较〉韩语“가령”是副词, 可以指假定说, 汉语“假令”也有此意, 如“假令他有胆量去迎接夫人。가령 그가 부인을 맞이하려 갈 용기가 있으면”, 但“假令”在现代汉语里使用频率很低, 多用于古代汉语。现代汉语里与“가령”对应的多是“假如、如果、假设”, 如“가령 아내를 맞이하지 않고도 살아갈 수 있다면. 如果/假设/假如不娶媳妇也能过的话”、“가령 이런 땅이 있다고 하자. 假设有这样的土地”。“가령”还可指举例子, 与汉语“例如、比如”等对应, 如“가령 경상도 사람들은 ‘쌀’이라는 말을 ‘살’이라고 발음하는 사람이 많다. 例如庆尚道的很多人将‘쌀’音发成‘살’的音”。◆한국어 “가령”은 부사로서 가정하여 말하여라는 뜻으로 중국어 “假令”에도 이러한 뜻이 있다. 예를 들어 “假令他有胆量去迎接夫人。가령 그가 부인을 맞이하려 갈 용기가 있으면” 등. 그러나 중국어 “假令”은 현대중국어나에서는 사용빈도가 아주 낮으며 옛날 중국어에서 사용되었다. 한국어 “가령”에 주로 대응되는 현대중국어나는 “假如”, “如果”, “假设” 등이다. 예를 들어 “가령 아내를 맞이하지 않고도 살아갈 수 있다면 如果/假设/假如不娶媳妇也能过的话”, “가령 이런 땅이 있다고 하자. 假设有这样的土地” 등. 한국어 “가령”은 또한 예를 들라는 뜻으로도 사용될 수 있으며, 중국어 “例如”, “比如” 등에 대응된다. 예를 들어 “가령 경상도 사람들은 ‘쌀’이라는 말을 ‘살’이라고 발음하는 사람이 많다. 例如庆尚道的很多人将“쌀”音发成“살”的音” 등.

假如 jiǎrú 만약, 만일

(连词) 如果。(접속사) 만약, 만일
假如明天不下雨,我一定去. 만약 내일 비가 오지 않는다면 나는 반드시 갈 것이다.

例如 lǐrú 예를 들면, 예컨대

(动词) 举例用语, 放在所举的例子前面, 表示下面就是例子。(동사) 보기를 들 때 쓰는 단어로서 예로 들고자 하는 보기 앞에 놓아서 바로 뒤의 것이 보기 가 됨을 나타낸다.

田径运动的项目很多, 例如跳高、跳远、百米赛跑等. 육상 운동 경기는 종목이 아주 다양하다. 예를 들어 높이 뛰기, 멀리 뛰기, 100 미터 달리기 등.

C 가로등 (街路燈) 이형어 街灯、路灯

「명사」(名词)

거리의 조명이나 교통의 안전, 또는 미관(美觀) 따위를 위하여 길가를 따라 설치해 놓은 등. 가설 형식에 따라 다등식(多燈式), 현수식(懸垂式), 주두식(柱頭式) 따위가 있다. “거리 등”으로 순화. 为了道路的照明、交通安全或美观等而在路边设置的灯. 根据架设形式, 有多灯式、悬垂式、柱头式等. 纯化为“거리 등”.

한길을 비추는 가로등 불빛. 照耀一条路的路灯光. | 도로 양쪽에는 가로등이 켜져 있었다. 道路两边亮着路灯. | 요즘에는 낮이 짧아서 퇴근할 무렵이면 이미 거리에는 가로등이 환하게 들어와 있다. 最近白天短, 下班的时候, 路上已经亮起了明亮的路灯.

〈比较〉韩语“가로등”是名词, 指为了道路的照明、交通安全或美观等而在路边设置的灯, 汉语没有“街路灯”这种表达方式, 与“가로등”对应的是“街灯、路灯”等. ◆한국어 “가로등”은 명사로서 거리의 조명이나 교통의 안전, 또는 미관(美觀) 따위를 위하여 길가를 따라 설치해 놓은 등을 가리키는데, 중국어에는 “街路灯”이라는 어휘가 존재하지 않는다. 여기에 대응하는 중국어는 “街灯”, “路灯” 등이다.

街灯 jiēdēng 가로등

(名词) 街道上照明用的灯。(명사) 도로가에 조명용으로 설치된 등.

路灯 lùdēng 가로등

(名词) 道路两旁照明用的灯。(명사) 도로가에 조명용으로 설치된 등.

C 가로수 (街路樹) 이형어 林荫树、绿化树

「명사」(名词)

거리의 미관(美觀)과 국민 보건 따위를 위하여 길을 따라 줄지어 심은 나무. ≡도로수·병목02(竝木). 为道路的美观和国民保健等而沿道路种植的成行的树.

여름에 잎이 무성한 가로수들은 행인들에게 시원한 그늘을 만들어 준다. 夏天枝叶茂盛的林荫树可以给行人提供凉爽的阴凉. | 자동차는 가로수늘어선 받

길을 바람같이 동으로 달린다. 汽车穿过两旁林荫树成行的夜路, 风一般地向东飞驰而去.

〈比较〉韩语“가로수”指为道路的美观和国民保健等而沿道路种植的成行的树. 汉语没有“街路树”这种表达方式, 与“가로수”对应的多是“林荫树、绿化树”等. 《现汉》没有收录“林荫树、绿化树”. ◆한국어 “가로수”는 거리의 미관(美觀)과 국민 보건 따위를 위하여 길을 따라 줄지어 심은 나무를 가리키는데, 중국어에는 “街路树”라는 어휘가 없다. 여기에 대응하는 중국어는 “林荫树”, “绿化树” 등이다.

林荫树 lín yīn shù 가로수

绿化树 lǜ huà shù 가로수

C 가사 09(歌詞) 동형부문의이어 歌词、唱词

「명사」(名词)

가곡, 가요, 오페라 따위로 불릴 것을 전제로 하여 쓰인 글. ≡노랫말. 旨在为歌曲、歌谣、歌剧编写的文字.

유행가 가사. 流行歌词. | 곡에 가사를 붙인다. 作曲填词. | 노래의 가사를 외우다 背诵歌曲的歌词.

〈比较〉韩语“가사”是指在哼唱歌曲、歌谣、歌剧所使用的文字, 一般与汉语“歌词”可对应, 但有时也与汉语“唱词”等对应. ◆한국어 “가사”는 가곡, 가요, 오페라 등으로 불리워지는 노랫말을 가리키며 일반적으로 중국어 “歌词”에 대응된다. 때때로 중국어 “唱词” 등에 대응되기도 한다.

歌词 gēcí 가사

(名词) 歌曲中的词。(명사) 노랫말

C 가상 05(假想) [가 : -] 동형부문의이어 假想、虚拟

「명사」(名词)

사실이 아니거나 사실 여부가 분명하지 않은 것을 사실이라고 가정하여 생각함. ≡어림생각. 假设不是事实或者无法确定事实与否的事情是事实.

가상의 적. 假想敌.

〈比较〉韩语“가상”指设想、想象, 与汉语“假想”有时可对应, 如“가상 기업. 假想企业”; “가상”也可与汉语“虚拟”对应, 如“젊은이들은 가상 현실에 점점 익숙해져. 年轻人逐渐习惯于呆在假想/虚拟现实”. 汉语“假想”是动词, 有时也与韩语“상상하다, 가공하다, 꾸미다”等对应. ◆한국어 “가상”은 가정하여 생각함, 상상함의 뜻으로 중국어 “假想”과 때때로 서로 대응된다. 예를 들어 “가상 기업. 假想企业” 등. 한국어 “가상”은 또한 중국어 “虚拟 허구”에 대응되기도 한다. 예를 들어, “젊은이들은 가상 현실에 점점 익숙해져. 年轻人逐渐习惯于假想/虚拟现实” 등. 중국어 “假想”은 원래 품사가 동사로서 한국어 “상상하다, 가공하다, 꾸미다” 등에 대응될 수도 있다.